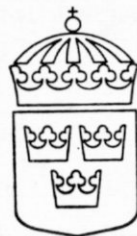


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1976: 14

---



## Nr 14

### **Konvention om förhindrande av havsförorening från land- baserade källor. Paris den 4 juni 1974**

Undertecknad av Sverige den 11 juni 1974.

Regeringen beslöt den 23 juni 1976 att ratificera konventionen. Rati-  
fikationsinstrumentet deponerades i Paris den 30 juli 1976.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

(Översättning)<sup>1</sup>

### Konvention om förhindrande av havsförorening från landbaserade källor

De fördragsslutande parterna,  
som inser att den marina miljön med sin fauna och flora är av utomordentlig betydelse för alla nationer;

som beaktar att den ekologiska jämvikten och rättmätig användning av havet allt mer hotas av förorening;

som beaktar rekommendationerna från Förenta Nationernas miljökonferens i Stockholm i juni 1972;

som inser att gemensamt handlande på nationellt, regionalt och globalt plan är väsentligt för att förhindra och bekämpa havsförorening;

som är övertygade att internationella åtgärder för att kontrollera havsförorening från landbaserade källor kan och bör vidtas utan dröjsmål som en del av fortgående och följdriktiga åtgärder för att skydda den marina miljön från förorening av alla slag, inbegripet nuvarande ansträngningar att bekämpa förorening av internationella vatten;

som beaktar att det bör ligga i de staters gemensamma intresse, vilka berörs av samma havsområde, att samarbeta på regionalt eller subregionalt plan;

som erinrar om konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg, som slöts i Oslo den 15 februari 1972;

har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att vidta alla tänkbara åtgärder för att hindra förorening av havet varmed förstås av människan direkt eller indirekt orsakade utsläpp av ämnen eller energi i den marina miljön (flodmyrningar inbegripna), som medför sådana skadliga följder som risk för människors hälsa, skada på de levande tillgångarna och på de marina eko-

### Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources

The contracting parties:

recognizing that the marine environment and the fauna and flora which it supports are of vital importance to all nations;

mindful that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are increasingly threatened by pollution;

considering the recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm in June 1972;

recognizing that concerted action at national, regional and global levels is essential to prevent and combat marine pollution;

convinced that international action to control the pollution of the sea from land-based sources can and should be taken without delay, as part of progressive and coherent measures to protect the marine environment from pollution, whatever its origin, including current efforts to combat the pollution of international waterways;

considering that the common interests of States concerned with the same marine area should induce them to cooperate at regional or sub-regional levels;

recalling the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft concluded in Oslo on 15 February 1972;

Have agreed as follows:

#### Article 1

1. The Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea, by which is meant the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment (including estuaries) resulting in such deleterious effects as hazards to human health, harm to living resources and to marine eco-systems, damage to amenities or

<sup>1</sup> Översättning enligt den i prop. 1975/76: 85 intagna texten.

systemen, skada på skönhets- och rekrea-tionsvärden eller störning av annan rättmätig användning av havet.

2. De fördragsslutande parterna skall var för sig och gemensamt vidta åtgärder för att bekämpa havsförorening från land-baserade källor i enlighet med bestämmel-serna i denna konvention och skall harmo-nisera sin politik i detta avseende.

#### Artikel 2

Denna konvention skall tillämpas på havsområdet inom nedanstående gränser:

a) de delar av Atlanten och Norra Isha-vet och angränsande hav som sträcker sig norr om 36° nordlig bredd och mellan 42° västlig längd och 51° östlig längd utom:

i) Östersjön och Bälten söder och öster om linjer från Hasenøre Hoved till Gni-ben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen och

ii) Medelhavet och därtill gränsande hav till skärningspunkten mellan 36° nordlig bredd och 5°36' västlig längd;

b) den del av Atlanten som sträcker sig norr om 59° nordlig bredd och mellan 44° västlig längd och 42° västlig längd.

#### Artikel 3

I denna konvention avses med

a) "havsområde" öppna havet, de för-dragsslutande parternas territorialhav och vatten på landsidan om de baslinjer varifrån bredden på territorialhavet mäts och som sträcker sig i fråga om vattendrag, försåvitt icke annorlunda beslutas enligt artikel 16 c) i denna konvention, till sötvattengränsen;

b) "sötvattengräns" den plats i vatten-draget där det vid ebb och i en period av lågt sötvattenflöde förekommer en märkbar ökning av salthalten på grund av förekomst av havsvatten;

c) "förorening från landbaserade källor" förorening av havsområdet

interference with other legitimate uses of the sea.

2. The Contracting Parties shall adopt individually and jointly measures to combat marine pollution from land-based sources in accordance with the provisions of the present Convention and shall harmonize their policies in this regard.

#### Article 2

The present Convention shall apply to the maritime area within the following lim-its:

a) those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and the dependent seas which lie North of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hase-nore Head to Griben Point, from Kors-hage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to Kullen, and

ii) the Mediterranean Sea and its de-pendent seas as far as the point of inter-section of the parallel of 36° north lati-tude and the meridian of 5°36' west longitude;

b) that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

#### Article 3

For the purpose of the present Conven-tion:

a) "Maritime area" means: the high seas, the territorial seas of Contracting Parties and waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territo-rial sea is measured and extending in the case of watercourses, unless otherwise de-cided under article 16 c) of the present Convention, up to the freshwater limit;

b) "Freshwater limit" means: the place in the watercourse where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of seawater;

c) "Pollution from land-based sources" means: the pollution of the maritime area

- i) genom vattendrag,
- ii) från kusten, inbegripet utsläpp genom undervattens- eller övriga rörledningar,
- iii) från byggnadskonstruktioner placerade under en fördragsslutande stats jurisdiktion inom gränserna för denna konventions tillämpningsområde.

#### Artikel 4

1. Fördragsslutande parter åtar sig att:

- a) förhindra, om så erfordras etappvis, förorening av havsområdet från landbaserade källor genom ämnen som förtecknas i del I, bilaga A till denna konvention;

- b) strängt begränsa förorening av havsområdet från landbaserade källor genom ämnen förtecknade i del II, bilaga A till denna konvention.

2. För att genomföra de åtaganden som avses i denna artikel, stycket 1, skall de fördragsslutande parterna gemensamt eller var och en för sig, alltefter omständigheterna, fullfölja program och åtgärder:

- a) för förhindrande fortast möjligt av förorening av havsområdet från landbaserade källor genom ämnen förtecknade i del I, bilaga A till denna konvention;

- b) för minskning eller, alltefter omständigheterna, förhindrande av förorening av havsområdet från landbaserade källor genom ämnen som förtecknas i del II, bilaga A, till denna konvention. Dessa ämnen får utsläppas först sedan vederbörande myndigheter har lämnat sitt godkännande inom varje fördragsslutande stat. Sådant godkännande skall regelbundet granskas.

3. De program och åtgärder som vidtagits enligt denna artikel, stycket 2, skall, alltefter omständigheterna, inbegripa särskilda regler eller normer tillämpliga på miljöns beskaffenhet, utsläpp i havsområdet, sådana utsläpp i vattendrag som påverkar havsområdet och sammansättningen och användningen av ämnen och produkter. Dessa program och åtgärder skall ta hänsyn till den senaste tekniska utvecklingen.

Programmen skall innehålla tidsfrister för programmets fullgörande.

- i) through watercourses,
- ii) from the coast, including introduction through underwater or other pipelines,
- iii) from man-made structures placed under the jurisdiction of a Contracting Party within the limits of the area to which the present Convention applies.

#### Article 4

1. The Contracting Parties undertake:

- a) to eliminate, if necessary by stages, pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part I of Annex A to the present Convention;

- b) to limit strictly pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part II of Annex A to the present Convention.

2. In order to carry out the undertakings in paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties, jointly or individually as appropriate, shall implement programmes and measures:

- a) for the elimination, as a matter of urgency, of pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part I of Annex A to the present Convention;

- b) for the reduction or, as appropriate, elimination of pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part II of Annex A to the present Convention. These substances shall be discharged only after approval has been granted by the appropriate authorities within each contracting State. Such approval shall be periodically reviewed.

3. The programmes and measures adopted under paragraph 2 of this article shall include, as appropriate, specific regulations or standards governing the quality of the environment, discharges into the maritime area, such discharges into watercourses as affect the maritime area, and the composition and use of substances and products. These programmes and measures shall take into account the latest technical developments.

The programmes shall contain time-limits for their completion.



4. De fördragsslutande parterna kan dessutom, tillsammans eller var och en för sig, alltefter omständigheterna, fullgöra program eller åtgärder för att förekomma, minska eller förhindra förorening av havsområdet från landbaserade källor genom ett ämne som då ej förekommer i bilaga A till denna konvention, om det vetenskapligt bevisats att allvarlig fara kan uppstå i havsområdet genom detta ämne och om snabba åtgärder måste vidtas.

#### Artikel 5

1. De fördragsslutande parterna åtar sig att vidta åtgärder för att förekomma och, alltefter omständigheterna, förhindra förorening av havsområdet från landbaserade källor genom radioaktiva ämnen som avses i del III, bilaga A, till denna konvention.

2. Med beaktande av skyldigheter enligt andra fördrag och konventioner skall de fördragsslutande staterna vid fullgörandet av detta åtagande:

a) helt och fullt ta hänsyn till behöriga internationella organisationers och organs rekommendationer;

b) ta hänsyn till de övervakningsförfaranden som rekommenderas av dessa internationella organisationer och organ;

c) samordna sin övervakning och sitt studium av radioaktiva ämnen i enlighet med artiklarna 10 och 11 i denna konvention.

#### Artikel 6

1. I avsikt att skydda och förbättra beskaftenheten av den marina miljön skall de fördragsslutande parterna med beaktande av bestämmelserna i artikel 4 eftersträva att

a) minska nuvarande förorening från landbaserade källor;

b) förebygga varje ny förorening från landbaserade källor inbegripet förorening från nya ämnen.

2. Vid fullgörande av detta åtagande skall de fördragsslutande parterna beakta

a) typ och mängd av förorenande ämnen i fråga;

b) existerande föroreningsgrad;

c) beskaftenheten och upptagningsförmågan hos mottagande vatten i havsområdet;

4. The Contracting Parties may, furthermore, jointly or individually as appropriate, implement programmes or measures to forestall, reduce or eliminate pollution of the maritime area from land-based sources by a substance not then listed in Annex A to the present Convention, if scientific evidence has established that a serious hazard may be created in the maritime area by that substance and if urgent action is necessary.

#### Article 5

1. The Contracting Parties undertake to adopt measures to forestall and, as appropriate, eliminate pollution of the maritime area from land-based sources by radio-active substances referred to in Part III of Annex A of the present Convention.

2. Without prejudice to their obligations under other treaties and conventions, in implementing this undertaking the Contracting Parties shall:

a) take full account of the recommendations of the appropriate international organisations and agencies;

b) take account of the monitoring procedures recommended by these international organisations and agencies;

c) coordinate their monitoring and study of radio-active substances in accordance with Articles 10 and 11 of the present Convention.

#### Article 6

1. With a view to preserving and enhancing the quality of the marine environment, the Contracting Parties, without prejudice to the provisions of Article 4, shall endeavour:

a) to reduce existing pollution from land-based sources;

b) to forestall any new pollution from land-based sources, including that which derives from new substances.

2. In implementing this undertaking, the Contracting Parties shall take account of:

a) the nature and quantities of the pollutants under consideration;

b) the level of existing pollution;

c) the quality and absorptive capacity of the receiving waters of the maritime area;

d) behovet av en integrerad planeringspolitik som överensstämmer med de krav som miljöskyddet ställer.

#### Artikel 7

De fördragsslutande parterna överenskommer om att tillämpa de åtgärder de antar så att ökad förorening undviks

— av haven utanför det område varpå denna konvention är tillämplig;

— av det havsområde som avses i denna konvention från annat än landbaserade källor.

#### Artikel 8

Ingen bestämmelse i denna konvention skall tolkas så att de fördragsslutande staterna hindras vidta mera långtgående åtgärder för att bekämpa havsförorening från landbaserade källor.

#### Artikel 9

1. När förorening från landbaserade källor som kommer från en fördragsslutande stats territorium genom ämnen som ej förtecknas i del I, bilaga A till denna konvention, kan påverka en eller flera av parterna i denna konvention, förbinder sig de fördragsslutande parterna i fråga att på någon deras begäran rådgöra med varandra för att få till stånd ett samarbetsavtal.

2. På begäran av varje berörd fördragsslutande part skall den kommission som avses i artikel 15 i denna konvention överväga frågan och eventuellt ge rekommendationer för att nå en tillfredsställande lösning.

3. De särskilda överenskommelser som anges i stycket 1 i denna artikel kan bland annat ange de områden varpå de skall tillämpas, de kvalitetsmål som skall uppnås och metoderna för att uppnå dessa mål, inbegripet metoder för tillämpning av lämpliga normer och den vetenskapliga och tekniska information som skall samlas.

4. De fördragsslutande parter som undertecknat dessa särskilda överenskommelser skall genom kommissionens förmedling underrätta övriga fördragsslutande parter

d) the need for an integrated planning policy consistent with the requirement of environmental protection.

#### Article 7

The Contracting Parties agree to apply the measures they adopt in such a way as to avoid increasing pollution:

— in the seas outside the area to which the present Convention applies;

— in the maritime area covered by the present Convention originating otherwise than from land-based sources.

#### Article 8

No provision of the present Convention shall be interpreted as preventing the Contracting Parties from taking more stringent measures to combat marine pollution from land-based sources.

#### Article 9

1. When pollution from land-based sources originating from the territory of a Contracting Party by substances not listed in Part 1 of Annex A of the present Convention is likely to prejudice the interests of one or more of the other Parties to the present Convention, the Contracting Parties concerned undertake to enter into consultation, at the request of any one of them, with a view to negotiating a co-operation agreement.

2. At the request of any Contracting Party concerned, the Commission referred to in Article 15 of the present Convention shall consider the question and may make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution.

3. The special agreements specified in paragraph 1 of this Article may, among other things, define the areas to which they shall apply, the quality objectives to be achieved, and the methods for achieving these objectives including methods for the application of appropriate standards and the scientific and technical information to be collected.

4. The Contracting Parties signatory to these special agreements shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of their purport

om deras innebörd och om de framsteg som gjorts beträffande deras praktiska tillämpning.

#### Artikel 10

De fördragsslutande parterna överenskommer om att upprätta kompletterande eller gemensamma program för vetenskaplig och teknisk forskning, inbegripet forskning rörande bästa metoder för att avlägsna eller ersätta skadliga ämnen i syfte att minska havsförorening från landbaserade källor och förmedla sålunda erhållen information till varandra. Härvid skall hänsyn tas till det arbete som utförs inom dessa områden av vederbörande internationella organisationer och organ.

#### Artikel 11

De fördragsslutande parterna överenskommer om att efter hand inrätta och driva ett övervakningssystem inom det område som avses i denna överenskommelse, vilket gör det möjligt

— att så tidigt som möjligt fastställa graden av havsförorening;

— att fastställa effektiviteten av åtgärder för minskning av havsförorening från landbaserade källor vilka vidtagits enligt bestämmelserna i denna konvention.

De fördragsslutande parterna skall därför fastställa sätt och medel att fullfölja, individuellt eller gemensamt, systematiska och tillfälliga övervakningsprogram. Dessa program skall ta hänsyn till forskningsfartygens och övriga anordningars placering inom övervakningsområdet.

Programmen skall ta hänsyn till liknande program som tillämpas i enlighet med redan gällande konventioner och av vederbörande internationella organisationer och organ.

#### Artikel 12

1. Varje fördragsslutande part åtar sig att säkerställa uppfyllandet av bestämmelserna i denna konvention och att inom sitt territorium vidta lämpliga åtgärder för att förhindra och beivra uppträdande som kränker bestämmelserna i denna konvention.

2. De fördragsslutande parterna skall meddela kommissionen de rättsliga och ad-

and of the progress made in putting them into effect.

#### Article 10

The Contracting Parties agree to establish complementary or joint programmes of scientific and technical research, including research into the best methods of eliminating or replacing noxious substances so as to reduce marine pollution from land-based sources, and to transmit to each other the information so obtained. In doing so they shall have regard to the work carried out, in these fields, by the appropriate international organizations and agencies.

#### Article 11

The Contracting Parties agree to set up progressively and to operate within the area covered by the present Convention a permanent monitoring system allowing:

— the earliest possible assessment of the existing level of marine pollution;

— the assessment of the effectiveness of measures for the reduction of marine pollution from land-based sources taken under the terms of the present Convention.

For this purpose the Contracting Parties shall lay down the ways and means of pursuing individually or jointly systematic and ad hoc monitoring programmes. These programmes shall take into account the deployment of research vessels and other facilities in the monitoring area.

The programmes shall take into account similar programmes pursued in accordance with conventions already in force and by the appropriate international organisations and agencies.

#### Article 12

1. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Convention and to take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall inform the Commission of the legislative and admi-

ministrativa åtgärder som de har vidtagit för att fullgöra bestämmelserna i föregående stycke.

#### Artikel 13

De fördragsslutande parterna förbinder sig att bistå varandra alltefter omständigheterna för att förhindra händelser, som kan åstadkomma förorening från landbaserade källor, för att minska och avlägsna följderna av sådana händelser och för att utbyta information i detta syfte.

#### Artikel 14

1. Bestämmelserna i denna konvention kan ej åberopas mot fördragsslutande part i den mån parten, på grund av förorening som har sitt ursprung i en icke fördragsslutande stats territorium, är förhindrad att säkerställa fullständig tillämpning av bestämmelserna.

2. Nämnade fördragsslutande part skall dock eftersträva att samarbeta med icke fördragsslutande stat i fråga för att möjliggöra fullständig tillämpning av denna konvention.

#### Artikel 15

En kommission bestående av företrädare för varje fördragsslutande part tillsätts härmed. Kommissionen skall sammanträda regelbundet och vid varje tidpunkt då på grund av särskilda omständigheter så beslutas i enlighet med dess arbetsordning.

#### Artikel 16

Det skall vara kommissionens uppgift

a) att utöva allmän övervakning över tillämpningen av denna konvention;

b) att allmänt undersöka havens tillstånd inom det område där denna konvention tillämpas, effektiviteten hos de kontrollåtgärder som vidtas samt behovet av alla ytterligare eller annorlunda beskaffade åtgärder;

c) att i förekommande fall fastställa, på förslag av den eller de fördragsslutande parter som gränsar till samma vattendrag och med tillämpning av ett standardförfarande, den gräns till vilken havsområdet skall utsträckas i berörda vattendrag;

nistrative measures they have taken to implement the provisions of the preceding paragraph.

#### Article 13

The Contracting Parties undertake to assist one another as appropriate to prevent incidents which may result in pollution from land-based sources, to minimize and eliminate the consequences of such incidents, and to exchange information to that end.

#### Article 14

1. The provisions of the present Convention may not be invoked against a Contracting Party to the extent that the latter is prevented, as a result of pollution having its origin in the territory of a non-Contracting State, from ensuring their full application.

2. However, the said Contracting Party shall endeavour to cooperate with the non-Contracting State so as to make possible the full application of the present Convention.

#### Article 15

A Commission composed of representatives of each of the Contracting Parties is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when due to special circumstances it is so decided in accordance with its rules of procedure.

#### Article 16

It shall be the duty of the Commission:

a) to exercise overall supervision over the implementation of the present Convention;

b) to review generally the condition of the seas within the area to which the present Convention applies, the effectiveness of the control measures being adopted and the need for any additional or different measures;

c) to fix, if necessary, on the proposal of the Contracting Party or Parties bordering on the same watercourse and following a standard procedure, the limit to which the maritime area shall extend in that watercourse;



d) att i enlighet med artikel 4 i denna konvention utarbета program och åtgärder för förhindrande eller minskning av förorening från landbaserade källor;

e) att lämna rekommendationer i enlighet med bestämmelserna i artikel 9;

f) att motta och granska information och sprida den till de fördragsslutande parterna enligt bestämmelserna i artiklarna 11, 12 och 17 i denna konvention;

g) att i enlighet med artikel 18 ge rekommendationer beträffande varje ändringsförslag i ämnesförteckningarna i bilaga A till denna konvention;

h) att utföra övriga uppgifter, som kan krävas enligt bestämmelserna i denna konvention.

#### Artikel 17

I enlighet med ett standardförfarande skall de fördragsslutande parterna till kommissionen översända:

a) resultaten av den övervakning som avses i artikel 11;

b) tillgänglig information, så detaljerad som möjligt, beträffande de ämnen som förtecknas i bilagorna till denna konvention och med benägenhet att spridas i havsområdet.

De fördragsslutande parterna skall efter hand söka förbättra tekniker för insamlande av sådana upplysningar som kan bidra till ändring av programmen för minskad förorening, vilka fastställts enligt artikel 4 i denna konvention.

#### Artikel 18

1. Kommissionen skall fastställa sin egen arbetsordning vilken skall antas enhälligt.

2. Kommissionen skall fastställa sina egna finansiella föreskrifter, som skall antas enhälligt.

3. Kommissionen skall enhälligt anta program och åtgärder för minskning eller avlägsnande av förorening från landbaserade källor varom stadgas i artikel 4, program för vetenskaplig forskning och övervakning, varom stadgas i artiklarna 10 och 11 samt avgöranden enligt artikel 16 c).

d) to draw up, in accordance with Article 4 of the present Convention, programmes and measures for the elimination or reduction of pollution from land-based sources;

e) to make recommendations in accordance with the provisions of Article 9;

f) to receive and review information and distribute it to the Contracting Parties in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 17 of the present Convention;

g) to make, in accordance with Article 18, recommendations regarding any amendment to the lists of substances included in Annex A to the present Convention;

h) to discharge such other functions, as may be appropriate, under the terms of the present Convention.

#### Article 17

The Contracting Parties, in accordance with a standard procedure, shall transmit to the Commission:

a) the results of monitoring pursuant to Article 11;

b) the most detailed information available on the substances listed in the Annexes to the present Convention and liable to find their way into the maritime area.

The Contracting Parties shall endeavour to improve progressively techniques for gathering such information which can contribute to the revision of the pollution reduction programmes drawn up in accordance with Article 4 of the present Convention.

#### Article 18

1. The Commission shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by unanimous vote.

2. The Commission shall draw up its own Financial Regulations which shall be adopted by unanimous vote.

3. The Commission shall adopt, by unanimous vote, programmes and measures for the reduction or elimination of pollution from land-based sources as provided for in Article 4, programmes for scientific research and monitoring as provided for in Articles 10 and 11, and decisions under Article 16 c).

Programmen och åtgärderna skall påbörjas och tillämpas av alla fördragsslutande parter tvåhundra dagar efter det att de antagits, såvida icke kommissionen anger annan dag.

Om enighet ej kan nås, kan kommissionen icke desto mindre anta ett program eller åtgärder med tre fjärdedels majoritet bland sina medlemmar. Programmen eller åtgärderna skall börja för de fördragsslutande parter som röstat för dem tvåhundra dagar efter deras antagande såvida icke kommissionen anger annan dag och för varje annan fördragsslutande part efter det att den uttryckligen antagit programmet eller åtgärderna vilket den kan göra när som helst.

4. Kommissionen kan anta rekommendationer beträffande ändringar till bilaga A i denna konvention med tre fjärdedels majoritet bland medlemmarna och skall underställa dem regeringarnas godkännande i de fördragsslutande staterna. Regering i fördragsslutande stat som ej kan godkänna en ändring, skall skriftligen underrätta depositarieregeringen inom en tid av tvåhundra dagar efter det att rekommendationen beträffande ändring inom kommissionen antagits. Skulle sådan underrättelse icke ha mottagits, skall ändringen träda i kraft för alla fördragsslutande parter tvåhundratrettio dagar efter röstningen inom kommissionen. Depositarieregeringen skall underrätta de fördragsslutande parterna snarast möjligt om mottagandet av varje underrättelse.

#### Artikel 19

Europeiska ekonomiska gemenskapen har inom sitt behörighetsområde rätt till samma antal röster som antalet medlemsstater, vilka är fördragsslutande parter i denna konvention.

Den Europeiska ekonomiska gemenskapen skall ej utöva sin rösträtt i de fall då dess medlemsstater utövar sin rösträtt och omvänt.

#### Artikel 20

Depositarieregeringen skall kalla till kommissionens första sammanträde så snart som möjligt sedan denna konvention trätt i kraft.

The programmes and measures shall commence for and be applied by all Contracting Parties two hundred days after their adoption, unless the Commission specifies another date.

Should unanimity not be attainable, the Commission may nonetheless adopt a programme or measures by a three quarters majority vote of its members. The programmes or measures shall commence for those Contracting Parties which voted for them two hundred days after their adoption, unless the Commission specifies another date, and for any other Contracting Party after it has explicitly accepted the programme or measures, which it may do at any time.

4. The Commission may adopt recommendations for amendments to Annex A to the present Convention by a three quarters majority vote of its members and shall submit them for the approval of the Governments of the Contracting Parties. Any Government of a Contracting Party that is unable to approve an amendment shall notify the depositary Government in writing within a period of two hundred days after the adoption of the Recommendation of amendment in the Commission. Should no such notification be received, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties two hundred and thirty days after the vote in the Commission. The depositary Government shall notify the Contracting Parties as soon as possible of the receipt of any notification.

#### Article 19

Within the areas of its competence, the European Economic Community is entitled to a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to the present Convention.

The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where its member States exercise theirs and conversely.

#### Article 20

The depositary Government shall convene the first meeting of the Commission as soon as possible after the coming into force of the present Convention.

*Artikel 21*

Twist mellan fördragsslutande parter beträffande tolkning eller tillämpning av denna konvention, som ej kan biläggas på annat sätt av berörda parter, till exempel genom undersökning eller förlikning inom kommissionen, skall på begäran av någon av dessa parter underställas skiljedom enligt bestämmelserna i bilaga B till denna konvention.

*Artikel 22*

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Paris från den 4 juni 1974 till den 30 juni 1975 av de stater som inbjudits till den diplomatiska konferens rörande konventionen till förhindrande av havsföroreningar från landbaserade källor som hölls i Paris, och av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

*Artikel 23*

Denna konvention skall ratificeras, antas eller godkännas. Ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos franska republikens regering.

*Artikel 24*

1. Efter den 30 juni 1975 skall denna konvention vara öppen för anslutning av stater som avses i artikel 22 och av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

2. Denna konvention skall från samma dag även vara öppen för anslutning av varje annan fördragsslutande stat till konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg, öppen för undertecknande den 15 februari 1972 i Oslo.

3. Denna konvention skall från dagen för dess ikraftträdande vara öppen för anslutning av varje stat som ej avses i artikel 22, som ligger uppströms vattendrag vilka flyter genom en eller flera fördragsslutande parter till denna konvention territorium och när det havsområde som avses i artikel 2.

4. De fördragsslutande parterna kan enhälligt inbjuda andra stater att ansluta sig till denna konvention. I så fall kan havs-

*Article 21*

Any dispute between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Convention, which cannot be settled otherwise by the Parties concerned, for instance by means of inquiry or conciliation within the Commission, shall, at the request of any of those Parties, be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex B to the present Convention.

*Article 22*

The present Convention shall be open for signature at Paris, from 4th June 1974 to 30th June 1975, by the States invited to the Diplomatic Conference on the Convention for the prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, held at Paris, and by the European Economic Community.

*Article 23*

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the French Republic.

*Article 24*

1. After 30th June 1975, the present Convention shall be open for accession by States referred to in Article 22 and by the European Economic Community.

2. The present Convention shall also be open for accession from the same date by any other Contracting Party to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, opened for signature at Oslo on 15th February 1972.

3. From the date of its entry into force, the present Convention shall be open for accession by any State not referred to in Article 22, located upstream on watercourses crossing the territory of one or more Contracting Parties to the present Convention and reaching the maritime area defined in Article 2.

4. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the present Convention. In that case the mari-

området i artikel 2, om så erfordras, ändras i enlighet med artikel 27 i denna konvention.

5. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos franska republikens regering.

#### Artikel 25

1. Denna konvention skall träda i kraft på trettionde dagen efter den dag då det sjunde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. För varje part som ratificerar, antar eller godkänner denna konvention eller ansluter sig till den, sedan det sjunde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats, skall denna konvention träda i kraft på trettionde dagen efter det att parten i fråga deponerat sitt ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

#### Artikel 26

När som helst efter två år från den dag då denna konvention trädde i kraft i förhållande till en fördragsslutande part, kan sådana part frånträda konventionen genom skriftlig uppsägning till depositarieregeringen. Sådan uppsägning skall träda i kraft ett år efter den dag då den mottogs.

#### Artikel 27

1. Depositarieregeringen skall på kommissionens begäran efter beslut med två tredjedels majoritet av dess medlemmar, sammankalla en konferens för att överse eller ändra denna konvention.

2. Efter anslutning av en stat såsom stadgas i artikel 24, styckena 2, 3 och 4 kan havsområdet i artikel 2 ändras på ett av kommissionen enhälligt antaget förslag. Dessa ändringar skall träda i kraft efter enhälligt godkännande av fördragsslutande parter.

#### Artikel 28

Depositarieregeringen skall meddela de fördragsslutande parterna och dem som avses i artikel 22:

time area in Article 2 may, if necessary, be amended in accordance with Article 27 of the present Convention.

5. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

#### Article 25

1. The present Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Party ratifying, accepting or approving the present Convention or acceding to it after the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 26

At any time after the expiry of two years from the date of coming into force of the present Convention in relation to any Contracting Party such Party may withdraw from the Convention by notice in writing to the depositary Government. Such notice shall take effect one year after the date on which it is received.

#### Article 27

1. The depositary Government shall, at the request of the Commission on a decision taken by a two-thirds majority of its members, call a Conference for the purpose of revising or amending the present Convention.

2. Upon accession by a State as provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 24, the maritime area in Article 2 may be amended upon a proposal by the Commission adopted by an unanimous vote. These amendments shall enter into force after unanimous approval by the Contracting Parties.

#### Article 28

The depositary Government shall inform the Contracting Parties and those referred to in Article 22:



a) om undertecknanden av denna konvention, om deposition av ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om meddelanden om frånträdande enligt artiklarna 22, 23, 24 och 26;

b) om dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 25;

c) om mottagande av underrättelser om godkännande eller invändning och om dagen för ikraftträdande av ändringar till denna konvention och dess bilagor enligt artiklarna 18 och 27;

#### *Artikel 29*

Originalen till denna konvention, vars engelska och franska<sup>1</sup> texter skall äga lika vitsord, skall deponeras hos franska republikens regering, som skall översända bestyrkta kopior därav till de fördragsslutande parterna och stater som avses i artikel 22 och deponera bestyrkt kopia därav hos Förenta Nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 Förenta Nationernas stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Paris den 4 juni 1974.

a) of signatures to the present Convention, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, and of notices of withdrawal in accordance with Articles 22, 23, 24 and 26;

b) of the date on which the present Convention comes into force in accordance with Article 25;

c) of the receipt of notifications of approval or objection, and of the entry into force of amendments to the present Convention and its Annexes, in accordance with Articles 18 and 27.

#### *Article 29*

The original of the present Convention of which the French and English texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and the States referred to in Article 22 and shall deposit a certified copy with the Secretary General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this 4th day of June 1974.

<sup>1</sup> Den franska texten ej medtagen här.

## Bilaga A

Fördelningen av ämnena mellan del I, II och III nedan sker efter följande kriterier:

- a) beständighet;
- b) giftighet eller andra skadliga egenskaper;
- c) benägenhet för bioackumulering.

Dessa kriterier är ej med nödvändighet av samma betydelse för ett särskilt ämne eller särskild ämnesgrupp. Andra faktorer såsom belägenhet och utsläppt mängd kan behöva beaktas.

## Del I

Följande ämnen upptas i denna del

- i) därför att de ej snabbt löses eller görs ofarliga genom naturliga processer och
  - ii) därför att de antingen kan
    - a) medföra farlig upplagring av skadliga ämnen i näringskedjorna eller
    - b) hota levande organismers hälsa genom att framkalla icke önskvärda förändringar i de marina ekosystemen eller
    - c) allvarligt påverka fångst av fisk och skaldjur eller annan rättmätig användning av havet; och
  - iii) därför att det anses att förorening genom dessa ämnen fordrar omedelbara åtgärder.
    1. Organohalogen fööreningar och ämnen som kan bilda sådana fööreningar i marin miljö, utom de som är biologiskt ofarliga, eller som snabbt omvandlas i havet till ämnen som är biologiskt ofarliga.
    2. Kvicksilver och kvicksilverföreningar.
    3. Kadmium och kadmiumföreningar.
    4. Beständiga syntetiska material som kan flyta, hålla sig svävande eller sjunka och som allvarligt kan inverka på rättmätig användning av havet.
    5. Beständiga oljor och kolväten av petroleumursprung.

## Annex A

The allocation of substances to Parts I, II and III below takes account of the following criteria:

- a) persistence;
- b) toxicity or other noxious properties;
- c) tendency to bio-accumulation.

These criteria are not necessarily of equal importance for a particular substance or group of substances, and other factors, such as the location and quantities of the discharge, may need to be considered.

## Part I

The following substances are included in this Part

- i) because they are not readily degradable or rendered harmless by natural processes; and
  - ii) because they may either
    - a) give rise to dangerous accumulation of harmful material in the food chain, or
    - b) endanger the welfare of living organisms causing undesirable changes in the marine eco-systems, or
    - c) interfere seriously with the harvesting of sea foods or with other legitimate uses of the sea; and
  - iii) because it is considered that pollution by these substances necessitates urgent action:
    1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless.
    2. Mercury and mercury compounds.
    3. Cadmium and cadmium compounds.
    4. Persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.
    5. Persistent oils and hydrocarbons of petroleum origin.

*Del II*

Följande ämnen upptas i denna del därför att de torde vara mindre skadliga eller lättare kan oskadliggöras genom naturliga processer, även om de utmärks av liknande egenskaper som ämnena i del I och kräver noggrann övervakning:

1. Organiska fosfor-, kisel- och tennföreningar och ämnen som kan bilda sådana föreningar i marin miljö, fränsett de biologiskt ofarliga eller de som snabbt omvandlas i havet till biologiskt oskadliga ämnen.

2. Elementärt fosfor.

3. Icke beständiga oljor och kolväten av petroleumursprung.

4. Följande grundämnen och deras föreningar:

Arsenik	Bly
Krom	Nickel
Koppar	Zink

5. Ämnen som enligt kommissionens åsikt har skadlig inverkan på smak och/eller lukt hos produkter från marin miljö för människoföda.

*Del III*

Följande ämnen upptas i denna del därför att, även om de uppvisar liknande egenskaper som ämnena i del I och bör vara föremål för sträng övervakning till förhindrande av, och allt efter omständigheterna, avlägsnande av de föroreningar de orsakar, de redan är föremål för forskning, rekommendationer och i vissa fall åtgärder inom ramen för flera internationella organisationers och institutioners verksamhet; om dessa ämnen stadgas i artikel 5:

— radioaktiva ämnen, inbegripet avfall.

*Part II*

The following substances are included in this Part because, although exhibiting similar characteristics to the substances in Part I and requiring strict control, they seem less noxious or are more readily rendered harmless by natural processes:

1. Organic compounds of phosphorous, silicon, and tin and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless.

2. Elemental phosphorus.

3. Non-persistent oils and hydrocarbons of petroleum origin.

4. The following elements and their compounds:

Arsenic	Lead
Chromium	Nickel
Copper	Zinc

5. Substances which have been agreed by the Commission as having a deleterious effect on the taste and/or smell of products derived from the marine environment for human consumption.

*Part III*

The following substances are included in this Part because, although they display characteristics similar to those of substances listed in Part I and should be subject to stringent controls with the aim of preventing and, as appropriate, eliminating the pollution which they cause, they are already the subject of research, recommendations and, in some cases, measures under the auspices of several international organisations and institutions; those substances are subject to the provisions of Article 5:

— Radioactive substances, including wastes.

## Bilaga B

## Annex B

*Artikel 1*

Om ej tvistande parter kommer överens om annat, skall skiljedomsförfarandet ske i överensstämmelse med bestämmelserna i denna bilaga.

*Artikel 2*

1. Om fördragsslutande part riktar en begäran till annan fördragsslutande part i enlighet med artikel 21 i konventionen, skall skiljedomstol tillsättas. Begäran om skiljedom skall ange grunderna för tvisten inbegripet särskilt de artiklar i konventionen vilkas tolkning eller tillämpning är omtvistad.

2. Sökanden skall meddela kommissionen, att han begärt att skiljedomstol skall tillsättas. Han skall därvid ange namnet på motparten i tvisten samt de artiklar i konventionen vilkas tolkning eller tillämpning enligt hans mening är omtvistade. Kommissionen skall vidarebefordra sålunda mottaget meddelande till alla fördragsslutande parter till konventionen.

*Artikel 3*

Skiljedomstolen skall bestå av tre ledamöter: vardera tvistande parten skall utse en skiljedomare; de två sålunda utsedda skiljedomarna skall genom gemensamt beslut utse den tredje skiljedomaren, som skall vara domstolens ordförande. Denne får ej vara av samma nationalitet som någon av de tvistande parterna eller ha stadigvarande hemvist i någon av parternas territorium. Han får ej heller vara anställd av någon av dem eller ha haft att göra med fallet i någon annan egenskap.

*Artikel 4*

1. Om ej ordförande i skiljedomstolen har utsetts inom två månader efter det att den andre skiljedomaren utsetts, skall Förenta Nationernas generalsekreterare på endera partens begäran utse ordförande inom två månader därefter.

*Article 1*

Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with the provisions of this Annex.

*Article 2*

1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with Article 21 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including in particular the Articles of the Convention, the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant shall inform the Commission that he has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other party to the dispute and the Articles of the Convention the interpretation or application of which is in his opinion in dispute. The Commission shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

*Article 3*

The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

*Article 4*

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.



2. Om någon av parterna i tvisten ej utser skiljedomare inom två månader efter det att begäran mottagits, kan den andra parten underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare därom, som skall utse skiljedomstolens ordförande inom två månader därefter. Sedan skiljedomstolens ordförande utsetts, skall denne begära att part som ej utsett skiljedomare skall göra detta inom två månader. Efter denna tid skall han underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare därom, som skall utse skiljedomaren i fråga inom två månader därefter.

#### Artikel 5

1. Skiljedomstolen skall fatta beslut enligt folkrättens regler och särskilt enligt bestämmelserna i denna konvention.

2. Skiljedomstol som har tillsatts enligt bestämmelserna i denna bilaga, skall fastställa sina egna procedurregler.

#### Artikel 6

1. Skiljedomstolen skall fatta beslut både beträffande procedurregler och i sak genom majoritetsomröstning bland ledamöterna.

2. Domstolen kan vidta alla lämpliga åtgärder för att fastställa fakta. På endera partens begäran kan den rekommendera angelägna interimistiska skyddsåtgärder.

3. Om två eller flera skiljedomstolar, som tillsatts enligt bestämmelserna i denna bilaga, finner att talan har väckts angående samma eller liknande frågor, får de ta del av de undersökningar som har gjorts för att fastställa fakta och så långt som möjligt beakta dessa.

4. De tvistande parterna skall tillhandahålla alla hjälpmedel som är nödvändiga för ett effektivt genomförande av förhandlingarna.

5. Att en tvistande part är frånvarande eller försummar att inställa sig utgör ej hinder för förhandlingarna.

#### Artikel 7

1. Skiljedomstolens utslag skall innefatta en redovisning av skälen för utslaget. Utslaget skall vara slutgiltigt och bindande för de tvistande parterna.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary General of the United Nations who shall make this appointment within a further two months' period.

#### Article 5

1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

#### Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority voting of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Annex are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for establishing the facts and take them into account as far as possible.

4. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

5. The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

#### Article 7

1. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

2. Uppkommer tvist mellan parterna beträffande tolkningen eller verkställighet av utslaget kan endera parten hänskjuta tvisten till den skiljedomstol som meddelat utslaget eller, om tvisten ej kan tagas upp där, till annan skiljedomstol som tillsatts för detta syfte på samma sätt som den första.

#### *Artikel 8*

Europeiska ekonomiska gemenskapen, såväl som fördragsslutande part till denna konvention har rätt att uppträda som sökande eller svarande inför skiljedomstolen.

2. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

#### *Article 8*

The European Economic Community, like any Contracting Party to the present Convention, has the right to appear as applicant or respondent before the arbitral tribunal.